

Ольга Мязотс

«ЧТО ЧИТАТЬ О РОССИИ ДЕТЯМ В США?» ОПЫТ РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЙ БИБЛИОГРАФИИ, 1949 Г.

Статья посвящена анализу рекомендательной библиографии, опубликованной в США в 1949 г. американским библиотекарем Элли Бет Мартин. Библиография включает 60 книг о России и представляет широкий спектр различных жанров, — от народных сказок до познавательных изданий. Авторские произведения были созданы литераторами, придерживавшимися различных политических взглядов и обладавших различным опытом знакомства и изучения как современной ситуации в Советском Союзе, так и истории и культуры России. В библиографию включены произведения американских авторов и переводы русской и советской детской литературы. Мартин снабжает каждую книгу комментарием, оценивая ее информативность, достоверность, идеологическую неангажированность, а также увлекательность — способность вызвать интерес у детей-читателей. Цель публикации Мартин — представить учителям и библиотекарям список книг для детей, чтение которых способно было дать американским школьникам базовую информацию о России, беспристрастную и разнообразную, чтобы помочь им составить собственное представление об отношениях между их родиной и СССР.

Ключевые слова: русские детские книги в переводе на иностранные языки, детская литература США, детское чтение, Вторая мировая война

Статья посвящена анализу рекомендательной библиографии, составленной в США в конце 1940-гг. и представлявшей список книг о России, предназначенных для детского чтения. Цель статьи — на основе анализа предложенного списка детских книг показать, что и из каких источников могли узнать американские школьники в 1940-е гг. о Советской России.

Ольга Николаевна Мязотс

Библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино,
Москва
omaeots@gmail.com

В 1949 г. в апрельском номере журнала «Elementary English» была опубликована статья молодого американского библиотекаря Элли Бет Мартин¹ «Детские книги о зарубежных странах: Россия» [Martin 1949]. Эта публикация была одной из серии статей, подготовленных в рамках специального семинара студентами Библиотечной школы Колумбийского университета и обращенных к американским учителям и библиотекарям. Первой была опубликована статья руководителя семинара Хелен Р. Сэттли, в которой она подробно рассказывала о задачах проекта, методике работы и критериях оценки и отбора книг. Говоря об актуальности проекта, Сэттли писала: «Необходимость переоценки детских книг о зарубежных странах, которые уже стоят на полках наших школ и библиотек, а также необходимость критической оценки новых книг по этой тематике — две самые большие проблемы, которые стоят перед теми из нас, кто сегодня занимается детским чтением» [Sattley 1949, 12]. Указывая на значимость проведенной работы, Сэттли высказывала надежду, что дети, которые прочтут эти книги, «когда вырастут, будут, хотя бы путем голосования и выражения своего мнения способствовать формированию международных отношений между нашей страной и остальным миром» [Sattley 1949, 12].

В журнале были опубликованы статьи об Индии, Канаде, Нидерландах, России и странах Африки. Авторы статей приводили аннотированный список книг об этих странах, предлагали читателям — учителям и библиотекарям — критерии оценки того, насколько эти книги годятся для детского чтения. Каждая статья начиналась с вводной преамбулы, в которой составитель библиографии комментировал результаты своего исследования. Необходимость ознакомления детей с информацией о странах мира обсуждалось в те годы и на заседаниях Американской библиотечной ассоциации. Американские библиотекари в первой половине XX в. играли ведущую роль в оценке детских книг, выпускавшихся в США, и оказывали значительное влияние как на детское книгоиздание, так и на детское чтение: «Исключение из... рекомендательных списков книг для детского чтения, например, тех, которые публиковала Американская библиотечная ассоциация, приводило к тому, что эти книги отвергались библиотеками и намеренно изымались из обращения» [Haber 2017, 126]².

Согласно плану проекта, о котором Сэттли рассказывает в своей статье [Sattley 1949, 12–13], составители библиографий должны были осуществить критическую оценку как новинок, так и книг,

уже имевшихся в фондах школьных библиотек, и составить рекомендательные списки книг, чтение которых способно было дать американским детям объективную информацию о разных странах и народах, с целью помочь им составить собственное представление о различных культурах. Прежде чем приступить к исследованию, участники проекта сами изучали по разнообразным источникам культуру, историю и современное положение стран и регионов, о которых собирались писать.

Статья о России, написанная Элли Бет Мартин, включает обзор книг различной тематики и жанров. Это и переводы произведений советских писателей, и оригинальные произведения, созданные американскими авторами, многие из которых симпатизировали Советскому Союзу, а также русскими эмигрантами, оказавшимися в США³. Большая часть книг была издана в 1940-е гг., что объясняется не только желанием составительницы уделить больше внимания новейшим изданиям, но и тем, что в этот период число публикаций о России увеличилось, поскольку в годы Второй мировой войны в американском обществе возрос интерес к СССР, сражавшемуся с гитлеровской Германией.

Элли Бет Мартин предваряет свой список обширной преамбулой, в которой указывает на сложность поставленной перед ней задачи: «Ни по одной теме, по которой детским библиотекарям и учителям приходится отбирать книги, не существует более яростных споров, большего замешательства, большего непонимания, большего жара и меньшего света, большей потребности в знании, чем в теме о Советской России» [Martin 1949, 202]. Она включает в список не только художественную литературу, но и научно-познавательные книги, рассчитанные на детей от 6 до 14 лет. Целью своей публикации она видит необходимость дать «детям информацию, беспристрастную и разнообразную, о стране [России] и народе, чтобы они могли составить свое мнение на основе достоверных знаний и собственного понимания» [Там же, 202].

Библиографический список включает 60 изданий и разделен на 7 разделов: Некоторые взрослые книги о России⁴ (5 книг, вышедших в 1947–1948 гг.); История, описания и путешествия, биографии (12 книг 1942–1947 гг.); Фольклор и легенды (22 книги, из них 12 — 1940–47 гг.); Истории для мальчиков и девочек средней школы (9 книг, из них 6 — 1943–1948 гг.); Истории для учеников младшей школы (7 книг, из них 5–1943–1947 гг.), Музыка и музыканты (3 книги 1942–1947 гг.); Наука (2 книги 1933–1936 гг.). Все книги снабжены короткими аннотациями.

При отборе книг, рекомендованных для детского чтения, прослеживается тенденция, которую Мартин не скрывает: в первую очередь она рекомендует те книги, в которых подчеркивается сходство между русскими и американцами. Так, книга Георгия Скребницкого «Остров белых птиц» [Skrebisky 1948] характеризуется ею так: «Русские мальчики в этом переведенном рассказе кажутся такими знакомыми, что их вполне можно принять за американцев» [Martin 1949, 210]. Знакомство американских детей с Россией предлагается вести от похожего к особенному. Как самый важный критерий Мартин выделяет *увлекательность*: чтение включенных в библиографию книг должно «приносить радость и удовольствие» [Там же, 204]. Третий критерий — *универсальность*: «Это истории, которые можно рассказывать на любом языке о мальчиках и девочках любой национальности, потому что они о реальных людях из плоти и крови, со своими потребностями, которые понятны детям в любой точке мира» [Там же, 204].

При отборе учитывалась *информативность* книг. Выбранные издания, по мнению Мартина, дают представление о жизни в России в прошлом, во время Второй мировой войны и сразу после. При этом она подчеркивает важность последовательности информации — от знакомого к неизвестному: «Показывая человеческие черты, свойственные нам всем, они [книги из списка] также рассказывают об обычаях, привычках и верованиях, которые определяются культурой, историей и географическим положением этой страны» [Там же, 204–205].

Сознавая, что дети невольно становятся свидетелями политических споров взрослых, и желая оградить их от пропаганды, Мартин определяет в качестве еще одного важного критерия *неангажированность*. Признавая противоречивость трактовок в изданиях для взрослых, она с одобрением отмечает: «Удивительно, но детским книгам, наоборот, в значительной степени удалось избежать наиболее спорных тем. Если в некоторых документальных книгах различие в понимании гражданских свобод, свободы слова, прессы и государственного устройства между Россией и нашей страной четко определены, то в художественных произведениях главное внимание уделяется повседневной жизни и опыту» [Там же, 205].

Всем вышеназванным критериям отвечают включенные в список книги о природе. Помимо книг Георгия Скребницкого в США в 1940-е гг. издавались произведения Виталия Бианки и Евгения Чарушина, их творчество предлагалось американскому читателю как источник знаний о России. Так, в список включена изданная

в 1944 г. в издательстве «Macmillan» книга Евгения Чарушина «Медвежата» [Charushin 1944], в аннотации отмечается увлекательность сюжета, способного заинтересовать маленьких детей. Рецензент «The New York Times» Энн. Т. Итон 21 мая 1944 г. отметила также, что книга сделана не только «с подлинной любовью к животным», но и передает «достоверную атмосферу Севера России, откуда она произошла» [Eaton 1944, 21]. За достоверную атмосферу в книгах о России часто отвечали художники русского происхождения, такие как Вера Бок, Борис Арцыбашев, Джордж Корфф⁵ и др. Книги с их иллюстрациями также включены в список.

Отмечая, что «знание истории России для нас очень важно» [Martin 1949, 202], Мартин начинает свой список с раздела *Некоторые взрослые книги о России*, где представлены издания, которые дают объемную картину отношений между США и СССР. Книги из этого раздела предназначались не детям, а для информирования взрослых. Все они выпущены уже после войны в 1947–48 гг.⁶ Рекомендательный список книг, предназначенных именно детям, начинается разделом *История, описание, путешествия и биографии*, в котором указаны как биографические повести, так и познавательная литература. Биографии представлены двумя книгами Нины Бейкер Браун — «Ленин» [Baker 1945], дающей «благожелательный портрет Ленина» [Там же, 205] и «Петр Первый» [Baker 1943]. А также книгой Хелен Акер «Три мальчика старой России» [Acker 1944], которая составлена из биографий Льва Толстого, Максима Горького и Федора Шаляпина. Эти издания рекомендованы детям 11–14 лет.

Отбирая книги в этот раздел, Мартин, стремясь представить объективные сведения о России, в своих комментариях указывает на возможную пристрастность авторов — как положительную, так и негативную. Например, в список была включена книга Александра Назарова «Земля русских людей» [Nazaroff 1944], весьма популярная в США, выдержавшая несколько изданий. В статье эта книга представлена так:

Основанная на фактах благожелательная картина России, написанная соотечественником, который теперь стал американским гражданином. Дает точный исторический очерк и живые примеры многочисленных контрастов жизни в границах современной России. Не утаивает того факта, что многие достижения стоили бесчисленных человеческих жизней, и показывает, что коммунистическая партия «не позволяла выражение мнений по фундаментальным политическим темам и экономическим вопросам, если они не совпадали с одобренной точкой зрения» [Martin 1949, 206].

В то же время книгу Анны Луизы Стронг «Народы СССР» [Strong 1944] Мартин характеризует следующим образом: «Восхищенное отношение автора к своему предмету умаляет ценность книги. Она [Стронг] подчеркивает многие достижения постреволюционной России, но не замечает нищеты людей и тех трудностей и лишений, которые явно сопровождают это развитие. Сегодня эту книгу вряд ли восприняли бы столь благожелательно, как в 1944 г.» [Martin 1949, 206].

Стремясь дать детям больше документального материала для самостоятельного изучения, Мартин с одобрением отмечает те книги, где есть карты, статистические таблицы, фотографии и иллюстрации, точно изображающие реальную жизнь. Так, характеризуя книгу Дороти Эрскин «Русская история» [Erskine 1946], Мартин отмечает: «Много схем, карт и черно-белых рисунков, представляющих природные ресурсы, страну и людей — это важное дополнение для читателей старшего возраста» [Martin 1949, 206]. Все книги в этом разделе были выпущены в 1943–45 гг. и согласно маркировке Мартин рекомендованы для чтения детям 12–14 лет. В этот же раздел помещена и книга «Маленькие люди большой страны» [Cohn 1945] — это альбом рисунков русских детей, оказавшихся в эвакуации в Узбекистане. Тем не менее в своей аннотации Мартин полностью обходит вниманием военную тему, представленную в детских рисунках, отмечая лишь то, что этот альбом демонстрирует общий интерес советских и американских детей к поездам, самолетам и животным.

Самый большой раздел *Фольклор и легенды* состоит в основном из довоенных изданий. Включение их в рекомендательный список, определяется с одной стороны желанием представить руководителям чтения и детям-читателям глубокую культурно-историческую перспективу, а с другой — дать увлекательный материал для детского чтения. В раздел включены как сборники русских народных сказок в обработке Александра Афанасьева с иллюстрациями А. Алексеева [Afanasev 1945], Михаила Булатова [Bulatov 1944], Алексея Толстого [Tolstoi 1947], так и авторские сказки «Конек-Горбунок» Петра Ершова с иллюстрациями В. Бок [Ershov 1942], «Левша» Николая Лескова [Leskov 1943], «Верочкины сказки» Дмитрия Мамина-Сибиряка с иллюстрациями Б. Арцыбашева [Mamin-Siberiak 1922]. В список включены и пересказы русских (а также, например, грузинских) сказок, выполненные англоязычными авторами. Сказка А. С. Пушкина «Золотой петушок» представлена в пересказе, изданном в 1938 г., и автором в описании

указан не русский поэт, а художница-иллюстратор Элайн Погани [Rogany 1938], а в аннотации читателям дан совет «для большего удовольствия читать эту книгу, слушая музыку к балету „Соq d’Or“» [Martin 1949, 208]. Элли Бет Мартин отмечает высокое качество иллюстраций во многих изданиях.

Разделы *Истории для мальчиков и девочек средней школы* и *Истории для младших школьников* содержат повести и книжки-картинки. Это и переводы современных советских писателей, и оригинальные произведения американских авторов, в том числе выходцев из России или симпатизировавших СССР. Современная советская детская литература представлена несколькими произведениями, среди них «Приключения Травки» Сергея Розанова. В переводе, выполненном женой советского посла в США Максима Литвинова, англичанкой Айви Лоу, это произведение получило название «Приключения Миши» [Rozanov 1938]. Мартин отмечает прежде всего познавательное значение повести, которую она адресует детям 8–10 лет: «Эта реалистическая история будет интересна мальчикам и девочкам, которые хотят узнать о том, как работает трамвай, телеграф, линотипная машина» [Martin 1949, 210]. В книге были воспроизведены иллюстрации советского художника Александра Могилевского.

Повесть Любви Воронковой «Девочка из города» [Voronkova 1948] получила такую характеристику: «Американские девочки любят эту маленькую темноволосую девочку и будут сопереживать ее одиночеству. Горести войны, показаны в достаточном объеме, чтобы представить фон, на котором происходят события, но в основном это рассказ о судьбе Валентины, ее личной борьбе и развитии» [Там же, 210]. Указанный в библиографии Мартин перевод на английский язык книги Аркадия Гайдара вышел в 1943 г. [Gaidar 1943]. Издатели сочли необходимым сопроводить книгу предисловием, чтобы объяснить американским детям:

...В Советской стране дети практически с колыбели живут коллективной жизнью — в общественных яслях, детских садах, школах и Дворцах пионеров. Они привыкли действовать сообща, как единый коллектив. По этой причине во время войны они стали такой огромной силой. ...Дети в Советском Союзе теперь работают повсюду и берутся за любое дело, даже самое черное и неинтересное. Они собирают мусор, осколки снарядов, работают на фермах и на хлопковых полях. Маленькие девочки помогают в госпиталях, мальчики постарше следят за предотвращением пожаров. В школе дети говорят: «Пусть Гитлер не надеется, что помешает нам учиться» и «Мы должны учиться

на отлично, чтобы потом не было стыдно, когда наши отцы вернуться с фронта» [Gaidar 1943, vii].

Появившаяся в годы, когда в США была развернута кампания сбора средств для помощи России, книга Гайдара рассказывала о том, как советские дети помогают семьям воинов Красной армии и должна была способствовать пробуждению сочувствия к детям в стране-союзнице. Мартин включила это издание произведения Гайдара в свой список «как образец современных произведений, издаваемых в России» [Martin 1949, 209]. Но в то же время художественные качества книги она оценивает невысоко: «Мало развития в характере персонажей, действие движется скачками и события плохо связаны между собой», впрочем, она отмечает, что, возможно, книга «пострадала при переводе» [Там же, 209]. Повесть Гайдара, как и книга Воронковой получили одну и ту же возрастную адресацию — 9–12 лет.

Если «Тимур и его команда» заслужили все-таки умеренно положительную оценку, то «Цветику-семицветику» Валентина Катаева [Kataev 1947] рецензент дает однозначно негативную характеристику: «Современная сказка о том, как лепестки волшебного цветка исполняют желания девочки. Плохая книга с точки зрения содержания и формата» [Martin 1949, 207].

Мартин включает в свой список и книги, написанным авторами-эмигрантами, которые, по ее представлению, могли сочетать две культурные традиции. Так, одобрения заслужила книга Сони Мазер «Маша, маленькая русская девочка» [Mazer 1932], поскольку «автор сама ребенком приехала в эту страну (в США — *О. М.*) из России и смогла с помощью матери воссоздать привлекательную картину деревенской жизни в ту пору, когда о грандиозных переменах, которые принесла в дальнейшем Революция, еще только шептали» [Martin 1949, 209].

Положительную оценку заслужили и книги писательницы-эмигрантки Маргариты Рудольф «Маша-гусятница» [Rudolph 1939] и «Большая надежда» [Rudolph 1948]. В первом произведении, рекомендованном учащимся младшей школы, изображена жизнь в украинской деревне до революции. Вторая, обращенная к читателям более старшего возраста, является беллетризованной автобиографией писательницы: Маргарита Рудольф описала собственное детство в еврейском местечке на Черниговщине, события революции и Гражданской войны и свой переезд в 1923 г. к родственникам в США⁷. Причем «ужасы, пережитого в детстве, не скрываются,

а картина современной России представлена очень доброжелательно» [Martin 1949, 209]. И снова Мартин отмечает, что автор показывает «контрасты и сходства, а также большие надежды, которые обе страны возлагают на свои народы» [Там же, 209]. Однако библиограф невысоко оценивает художественные достоинства этой книги, которую, по ее мнению, «стоит читать прежде всего ради получения информации и описаний среды, а не из-за сюжета» [Там же, 209]. Книга Маргариты Рудольф «Большая надежда» вышла в период, когда дружественные отношения между США и СССР казались достижимыми и желанными. Издатель характеризует книгу как попытку, представив американцам неизвестную Россию, упрочить взаимопонимание и доверие между двумя народами и выражает пожелание американцам, особенно молодым: «установить откровенные личные контакты с советскими людьми, познакомиться поближе и узнать о них больше» [Rudolph 1948, текст на суперобложке].

Действительно, в годы войны в США появились оригинальные повести для детей и юношества, рассказывающие о борьбе советского народа на фронте и в тылу. Американские авторы, желая помочь советскому народу, пытались изменить отношение к советским людям — от настороженного и враждебного отношения к диким большевикам, к уважительному и заинтересованному к мужественным и трудолюбивым русским людям, вставшим на защиту своей родины. Среди подобных книг была и включенная в список Мартин повесть Грегора Фелсена «Борьба — наш брат» [Felsen 1941], рассказывающая о борьбе советских партизан, которые, чтобы остановить наступление немцев, вынуждены были взорвать дамбу, построенную за несколько лет до этого под руководством американских специалистов. Грегор Генри Фелсен (1916–1995) — автор популярных в Америке книг для молодежи, в которых отражались актуальные социальные проблемы, в годы войны служил на военно-морском флоте на Тихом океане, в том числе работал в редакции военно-морского журнала. Фелсен придерживался в эти годы левых взглядов и даже по его собственному признанию состоял какое-то время в коммунистической партии (подробнее о Г. Фелсене см.: [Keyser]).

В начале повести автор сообщает о довоенных событиях и взаимоотношениях русских и американцев на одной из советских строек. Описывая американских инженеров, работающих в СССР, Фелсен представляет их глазами «казаков», как их называет автор, подчеркивая общие черты: «Михаил скоро познакомился с амери-

канцами. Конечно, их корявый русский понять было сложно, но в остальном они были совсем как русские. Они много смеялись, много работали и держались скромно» [Felsen 1943, 17]. В то же время в русских автор подчеркивает черты, которые могут вызвать симпатию: дружелюбие, непосредственность, веселость, любовь к песням и танцам. При этом Фелсен указывает на миссионерскую роль американских специалистов: они показаны как носители передовых технологий, без помощи которых русским не справиться.

Главная задача автора — пробудить в читателях сочувствие и уважение к советским людям и их героической борьбе с немецкими оккупантами. Ради достижения этой цели он выбирает понятные американскому читателю образы, в результате все происходящее приобретает условно-достоверный характер: «казаки», оказавшись в оккупации, свободно общаются с немцами, легко обводят глуповатых и жестоких фрицев вокруг пальца и, разговаривая на непонятно каком языке, проводят агитационную работу среди оккупантов, объясняя им неизбежность поражения Германии (хотя действие происходит осенью 1941 г.), призывают дезертировать или сдаваться в плен. В то же время большая часть жителей деревни уходит в леса, где под руководством «товарища из Москвы» формирует партизанский отряд. Хотя Фелсен показывает, что партизанское движение организовано «из Москвы», он нигде не упоминает о роли коммунистов. Это не случайно: коммунисты по-прежнему вызывали у американцев подозрение, так что борьба советских людей с фашистами представлена как борьба народная⁸. Несмотря на то что события в повести разворачиваются в первые месяцы войны, когда Красная Армия поспешно и беспорядочно отступала, американский писатель не упоминает об этом, наоборот — он постоянно подчеркивает хорошую организацию советского сопротивления. Мартин адресует эту книгу старшим школьникам:

Захватывающие приключения юноши-казака, присоединившегося к партизанскому отряду, который должен был взорвать Амсовскую плотину, чтобы ее не смогли захватить немцы. В этой динамичной повести ярко изображено мужество самых юных защитников русской родины, при этом автор не скрывает от читателя ужасы войны. Написанная в годы войны, книга до сих пор является важным напоминанием о том мужестве, с которым русские сражались как наши союзники совсем недавно [Martin 1949, 209].

Среди художественных произведений о войне, написанных специально для детей, в списке Мартин две книги супругов Лоран и

Джерольда Бейм⁹: «Лето Игоря: История наших русских друзей» [Beim 1943] и «Саша и самовар» [Beim 1944]. О последней Мартин пишет: «Маленький русский мальчик, чьи отец и братья ушли на войну, помогает взрослым тем, что относит самовар тем, кто работает в поле» [Martin 1949, 210]. Повесть «Лето Игоря» рассказывала американским школьникам о том, как жили во время войны их сверстники в СССР — государстве-союзнике. Городские школьники, отправляются летом на работу в колхоз, считая это помощью фронту. Рассказ о том, как советские дети помогают взрослым, работая в тылу, был близок и понятен юным американцам, для которых война прежде всего ассоциировалась со сбором пожертвований на военные нужды. Книга была издана американской организацией «Общество помощи русским в войне / Russian War Relief», занимавшейся сбором средств для Советской России, и была призвана представить американским детям тех, для кого они собирали помощь, а также пробудить уважение, сочувствие и доброе отношение к своим русским сверстникам. Поэтому все содержание книги обосновывает необходимость и важность такой деятельности. Повесть открывается цитатами из высказываний президента Франклина Рузвельта и советского посла Максима Литвинова. Сообщается, что на вырученные от продажи книги деньги будут куплены одежда, продукты и медикаменты для отправки в СССР. Вместо предисловия опубликовано письмо президента организации «Общество помощи России в войне» Эварда Кларка Картера:

Дорогие юные читатели, Большинство историй о людях в России, которые доходят до нас в эти дни, рассказывают о героях-солдатах, сражающихся с Гитлером на фронте и о мужестве женщин и детей, остающихся дома, но помогающих изгнанию нацистов из их любимой страны. Эта книга была написана специально для вас, она о мальчике, сыне русского армейского врача, который живет далеко от дымящихся орудий, танков и самолетов. Но он и его друзья в дни школьных каникул решили по-своему выполнить призыв, обращенный ко всем русским людям: «Если фронту надо — сделаем!»... Когда вы познакомитесь [с героями этой книги], вы поймете, что Игорь, Ваня и Катинка жертвуют многим для фронта — как и бойскауты, которые собирают картофель в штате Мэн, и миллионы американских мальчиков и девочек, таких же как вы, которые помогают на фермах и в городах, приближая победу, чтобы дети во всем мире могли жить счастливо — в мире, который станет лучше [Beim 1943, 9].

Картер выражает надежду, что после войны юные американцы и их русские ровесники «будут расти вместе как лучшие дру-

зья» [Beim 1943, 9]. На клапанах суперобложки помещено письмо Антонины Охловцевой, воспитательницы из детского дома в подмосковной Тарасовке, она рассказывает, как детдомовцы получили посылку с продуктами из США и благодарит за помощь. Она пишет, что ее воспитанники — осиротевшие дети войны, которых спасла Красная Армия, и признается, что, хотя государство делает для них все возможное, в военное время этого недостаточно: «часто мы работаем и сражаемся с голодными желудками» [Beim 1943, текст на суперобложке]. Письмо завершается тем, что русские всегда с благодарностью будут вспоминать помощь американцев. При этом отмечается, что детдомовцы не сидят сложа руки, ожидая помощи, а действуют: они разбили «Сад победы» и засадили 15 акров с капустой, помидорами и картошкой. Это важное упоминание, которое должно представить русских в глазах американцев не как просителей, а как людей, старающихся решить свои проблемы самостоятельно. К книге приложен бланк-открытка — американским детям предлагается написать письмо своим сверстникам в СССР.

В список для детей младшего возраста включена книжка-картинка «Иленка» [Kigman 1945] — о русской девочке и ее семье, живущей в советском селе. У Иленки есть все для счастья, но она никак не может решить, кем ей стать, когда она вырастет. Девочка посещает фабрику, где работает мама, школу, где учатся братья, колхоз, где работает отец. Она хочет стать то капитаном речного флота, то колхозницей, то балериной. Наконец отец объясняет ей, что важно не кем быть, а каким быть. Книга появилась на пике симпатий к СССР после окончания Второй мировой войны.

Завершают библиографию разделы *Музыка и музыканты* и *Наука*. В последнем указаны две книги весьма популярного за рубежом советского детского писателя Михаила Ильина [Ilin 1931; Ilin 1933; Ilin 1936]. Но Мартин указывает, что книг переведено больше и что они являются ценным дополнением к научно-популярным изданиям американских авторов: «Представленные... книги Ильина, переведенные с русского, являются, как и другие публикации этого автора, выдающимися примерами вклада русского автора в наше издание информативных книг» [Martin 1949, 211]¹⁰.

Важно отметить и то, что эта рекомендательная библиография была подготовлена и опубликована в тот короткий промежуток времени, когда доверие и симпатии, завоеванные в годы борьбы с фашизмом, еще не сменились настороженностью и откровенной враждебностью, возобладавшими в период Холодной войны. Статья Мартин была опубликована в 1949 г. — буквально нака-

нуне идеологической антикоммунистической кампании, получившей название «маккартизм». Жертвами маккартизма стали многие авторы книг, включенных в статью.

Так, если книга Маргерит Энн Стюарт «Земля Советов» [Stewart 1942] в 1945 г. была отмечена премией военно-морского флота США — «За признание исключительных заслуг военно-морского флота США и достойный награды вклад в военные усилия» [Hughes 1947], то уже в 1947 г. ее авторы, американские коммунисты, работавшие в 1930-е гг. в СССР, подверглись яростной критике, а в одной из школ Делавана (штат Винконсин) книга даже была сожжена [Hughes 1947]. Одно из обвинений указывало на невыигрышное сравнение: «автор постоянно сравнивает СССР и США и последние постоянно проигрывают» [Hughes 1947, 4]. В упрек авторам ставилось и то, что они оправдывали сталинские репрессии, в том числе расстрел священнослужителей. Однако Мартин дает книге положительный отзыв: «Хорошо написанная брошюра, представляющая страну с привлекательной стороны. Современные события рассматриваются в исторической перспективе. Отличные иллюстрации» [Martin 1949, 206]. Включение книг уже раскритикованных авторов в список, рекомендованный для школьного чтения, — смелый поступок прогрессивного человека. В преамбуле к своей библиографии Мартин отстаивает принципы интеллектуальной свободы и важность объективного знания в борьбе за мирное сосуществование. Она цитирует известного политолога русского происхождения Веру Майкл Дин: «Мы приходим к выводу, что такая великая держава, как США, не может определять свою политику страхом перед Россией, а наоборот должна демонстрировать и России, и миру конструктивную помощь. Мы также сознаем, что великая держава может позволить себе поступиться в малом, сохранив свои фундаментальные принципы» [Там же, 203]. Мартин повторяет позицию Дин: «Больше знания о России» [Там же, 203]¹¹.

Хотя список, подготовленный Мартин, является результатом субъективного отбора и не включает некоторые известные по другим источникам издания, появившиеся в США в указанный период, но сами критерии отбора: информативность, идеологическая неангажированность, достоверность, и широкий тематический охват предлагаемой рекомендательной библиографии, делают данную публикацию ценным источником, представляющим книги, из которых в 1940-е гг. школьники в США могли получить информацию о России.

Библиография отражает широкий спектр книг различных жанров — от народных сказок до научно-популярной литературы — созданных авторами, придерживавшимися различных политических взглядов и обладавших различным опытом знакомства и изучения как современной ситуации в Советском Союзе, так и истории и культуры России. Большинство изданий, созданных в 1940-е гг. отмечены активным интересом и симпатией к стране-союзнице во Второй мировой войне. Статья Мартин не только снабжала учителей и библиотекарей информацией о доступных для детского чтения книгах, но и призывала педагогов пополнять этими книгами фонды школьных библиотек, становиться активными проводниками знаний о России, направляя свои усилия на пробуждение у учащихся интереса к незнакомой стране, желания получать новые знания, что должно было воспитывать уважительное и доброжелательное отношение к СССР. Хотя на основе статьи Мартин невозможно сделать вывод о том, насколько активно эти книги были востребованы как в школьном, так и в досуговом чтении юных американцев, ее комментарий, предваряющий библиографию, свидетельствует о стремлении составительницы библиографии повлиять на ситуацию и активизировать интерес к книгам о России.

Примечания

- ¹ Автор статьи Элли Бет Мартин — Allie Beth Martin (1914–1976) — выдающийся американский библиотекарь, педагог и политик. В 1947–49 гг. жила с мужем в Нью-Йорке, где училась в Библиотечной школе Колумбийского университета. Была в курсе актуальных настроений в интеллектуальной среде. С 1949 г. работала в Публичной библиотеке Тулуза (штат Оклахома). В 1975 г. была избрана президентом Американской библиотечной ассоциации ALA.
- ² Подробнее о деятельности американских библиотекарей по оценке детских книг можно прочитать в книге Эрики Хабер в главе “Evolution of American Pedagogy and the Control of Children’s Reading” [Haber 2017, 65–68].
- ³ Некоторые книги из этого списка нашлись в фондах Библиотеки иностранной литературы, что позволило, при написании данной статьи, познакомиться с ними более подробно и понять, как воплощалась русская тема в детской литературе США в 1940-е гг.
- ⁴ Названия разделов даны в переводе автора статьи.
- ⁵ Джордж Корфф часто работал под псевдонимом Абаз.
- ⁶ Среди упомянутых в этом разделе книг: Dean V. M. United States and Russia. Cambridge (MA): Harvard University Press, 1947; Stern B. J.,

Smith S. Understanding the Russians: A Study of Soviet Life and Culture. N. Y.: Barnes, 1947 и др.

- ⁷ Маргарита Рудольф — Rudolph Marguerita (1908–??) — писательница российского происхождения, которая переводила русские и славянские сказки, а также сама написала несколько книг. Она приехала в США, когда ей было 15 лет. Работала в университете Канзаса, занималась педагогикой. В 1931 г. вместе с мужем посетила СССР, они провели несколько месяцев в Харькове, работая в детском саду. В США Маргарита Рудольф работала в так называемых «прогрессивных школах», много писала о педагогике, потом стала сочинять и переводить книги для детей.
- ⁸ В рецензии на выход книги «Борьба — наш брат», опубликованной в «Нью-Йорк Таймс» в 1943 г., отмечалось отсутствие в ней нарочитой идеологической тенденциозности: «В этой книге, первой для молодежи об осажденной России, раскрываются дух и воля, повернувшие вспять ход войны против агрессоров. Это история молодого казака, не слишком озабоченного идеологией, готового как бездельничать, так и работать в колхозе на Украине, осиротевшего и ставшего бездомным под одной из первых немецких бомб» [Buell 1943, 12].
- ⁹ Лоран и Джерольд Бейм — авторы более 50 книг для детей, их книга «Двое — команда» («Two is a Team», 1945), в которой изображена дружба белого и черного мальчиков, считается первой американской межрасовой книжкой-картинкой.
- ¹⁰ Подробнее о восприятии книги М. Ильина «Рассказ о великом плане» на Западе см. [Мязотс 2017].
- ¹¹ Позиция Элли Бет Мартин перекликается с позицией русских педагогов-гуманистов, выступавших в годы Первой мировой войны против вовлечения детей в милитаристскую пропаганду. Можно вспомнить статью Евгения Елачича «Война и руководство детским чтением» (1915), в которой этот прогрессивный педагог призывал использовать опыт войны для просвещения детей. «...Пользуясь интересом ребенка к героической борьбе Бельгии, можно пробудить у него интерес и к самой Бельгии, к ее культуре, к ее истории и помочь ребенку познакомиться с этим не по газетным отрывкам, а путем внимательного чтения хороших, серьезных книг. ...именно переживаемое время можно использовать, чтобы углубить у детей понимание здорового национализма, чтобы развить у детей горячую активную любовь к родине и глубокое уважение к любви другого человека к своей родине» [Елачич 1915, 12–19].

*Литература**Источники*

Acker 1944 — Acker H. Three Boys of Old Russia. N. Y.: Thomas Nelson and Sons, 1944.

Afanasev 1945 — Afanasev A. Russian Fairy Tales. N. Y.: Pantheon, 1945.

Baker 1945 — Baker N. B. Lenin. N. Y.: Vanguard, 1945.

Baker 1943 — Baker N. B. Peter the Great. N. Y.: Vanguard, 1943.

Beim 1943 — Beim L., Beim J. Igor's Summer. A Story of Our Russian Friends. N. Y.: Russian War Relief, Inc., 1943.

Beim 1944 — Beim L., Beim J. Sasha and the Samovar. N. Y.: Harcourt, 1944.

Bulatov 1944 — Bulatov M. The Wild Geese and Other Russian Fables. Transatlantic arts, 1944.

Charushin 1944 — Charushin E. Baby Bear. N. Y.: Macmillan, 1944.

Cohn 1945 — Cohn N. Little People in a Big Country. N. Y.: Oxford University Press, 1945.

Ershov 1942 — Ershov P. Little Magic Horse. N. Y.: Macmillan, 1942.

Erskine 1946 — Erskine D. Russia's Story. N. Y.: Crowell, 1946.

Felsen 1941 — Felsen G. Struggle is Our Brother. N. Y.: Dutton, 1941.

Gaidar 1943 — Gaidar A. Timur and His Gang / transl. by Z. Voynow. N. Y.: Scribner, 1943.

Ilin 1931 — Ilin M. Moscow Has A Plan. A Soviet Primer. Lnd.: Jonathan Cape, 1931.

Ilin 1933 — Ilin M. 100,000 Whys. A trip around the room. N. Y.: Lippincott, 1933.

Ilin 1936 — Ilin M. Turning Night into Day: the story of lighting. N. Y.: Lippincott, 1936.

Katayev 1947 — Katayev V. The Magic Flower. Colonial House, 1947.

Kigman 1945 — Kigman L. Ilenka / ill. A. W. Bare. Boston: Houghton & Muffin Co., 1945.

Leskov 1943 — Leskov N. The Steel Flea. N. Y.: Harper&Brothers, 1943.

Mamin-Siberiak 1922 — Mamin-Siberiak D. Verochka's Tales. N. Y.: Dutton, 1922.

Mazer 1932 — Mazer S. Masha, a Little Russian Girl. N. Y.: Doubleday, 1931.

Nazaroff 1944 — Nazaroff A. Land of the Russian People. N. Y.: Lippincott, 1944.

- Pogany 1938* — Pogany E. The Golden Cockerel. N. Y.: Nelson, 1938.
- Roazanov 1938* — Roazanov S. Adventures of Misha. N. Y.: Stokes, 1938.
- Rudolph 1939* — Rudolph M. Masha the Little Goose Girl. N. Y.: Macmillan, 1939.
- Rudolph 1948* — Rudolph M. The Great Hope. N. Y.: The John Day Company, 1948.
- Skrebisky 1948* — Skrebisky G. White Birds Island. N. Y.: Kopf, 1948.
- Stewart 1942* — Stewart M. A. Land of the Soviets. N. Y.: Webster, 1942.
- Strong 1944* — Strong A. L. Peoples of the USSR. N. Y.: Macmillan, 1944.
- Tolstoi 1947* — Tolstoi A. Russian Tales for Children. N. Y.: Dutton, 1947.
- Voronkova 1948* — Voronkova L. Little Girl from the City. N. Y.: Little, 1948.

Исследования

- Елачич 1915* — Елачич Е. Война и руководство детским чтением // Что и как читать детям: критико-библиографический ежемесячный журнал. 1915. № 1. С. 12–19.
- Мязотс 2017* — Мязотс О. Н. Советские детские книги в Европе и в США в 1920–30-е гг. // Детские чтения. 2017. № 2 (12). С. 57–95.
- Buell 1943* — Buell L. E. New Books for Younger Readers // The New York Times. Section BR. 1943. February 21. P. 12.
- Eaton 1944* — Eaton A. T. Books for Younger Readers // The New York Times. 1944. May 21. P. 21. URL: <https://www.nytimes.com/1944/05/21/archives/baby-bears-a-true-story-translated-from-the-russian-of-e-charushin.html>.
- Haber 2017* — Haber E. Oz Behind the Iron Curtain: Aleksandr Volkov and his Magic land series. Jackson, MS: The University Press of Mississippi, 2017.
- Hughes 1947* — Hughes F. Moscow-bred Authors Press New Deal Aims: Work Thru Schools and American Army // Chicago Tribune. 1947. 10 Oct. P. 4.
- Keyser* — Keyser T. W. Felsen, Henry Gregor // The Biographical Dictionary of Iowa: University of Iowa Press Digital Editions. URL: <http://uipress.lib.uiowa.edu/bdi/DetailsPage.aspx?id=114>.
- Martin 1949* — Martin B. A. The Children's Books about Foreign Countries: Russia // Elementary English. 1949. Vol. 26, № 4. P. 202–211.
- Sattley 1949* — Sattley H. R. Children's Books about Foreign Countries: Evaluations and Reevaluations // Elementary English. 1949. Vol. 26, № 4. P. 12.

References

- Buell 1943* — Buell, L. E. (1943). New Books for Younger Readers. The New York Times. Section BR, February 21, 12.
- Eaton 1944* — Eaton, A. T. (1944). Books for Younger Readers. The New York Times, May 21, 21. Retrieved from <https://www.nytimes.com/1944/05/21/archives/baby-bears-a-true-story-translated-from-the-russian-of-e-charushin.html>.
- Elachich 1915* — Elachich, E. (2015). Voyna i rukovodstvo detskim chteniem [War and leadership of children's reading]. Chto i kak chitat' detyam: kritiko-bibliograficheskiy ezheimesyachnyy zhurnal, 1, 12–19.
- Haber 2017* — Haber, E. (2017). Oz Behind the Iron Curtain: Aleksandr Volkov and his Magic land series. Jackson, MS: The University Press of Mississippi.
- Hughes 1947* — Hughes, F. (1947). Moscow-bred Authors Press New Deal Aims: Work Thru Schools and American Army. Chicago Tribune, 10 Oct., 4.
- Keyser* — Keyser, T. W. Felsen, Henry Gregor. The Biographical Dictionary of Iowa: University of Iowa Press Digital Editions. Retrieved from <http://uiipress.lib.uiowa.edu/bdi/DetailsPage.aspx?id=114>.
- Maeots 2017* — Maeots, O. N. (2017). Sovetskie detskie knigi v Evrope i v SShA v 1920–30-e gg. [Soviet Children's Books in Europe and the USA in the 1920–1930s] Detskie chtenia, 2 (12), 57–95.
- Martin 1949* — Martin, B. A. (1949). The Children's Books about Foreign Countries: Russia. Elementary English, Vol. 26, № 4, 202–211.
- Sattley 1949* — Sattley, H. R. (1949). Children's Books about Foreign Countries: Evaluations and Reevaluations. Elementary English, Vol. 26, № 4, 12.

Olga Maeots

The Library for Foreign Literature

“WHAT BOOKS ABOUT RUSSIA COULD BE RECOMMENDED TO CHILDREN IN THE USA?” AN EXAMPLE OF ANNOTATED BIBLIOGRAPHY, 1949

The article is devoted to the analysis of the annotated bibliography published in the USA in 1949 by the American librarian Ellie Beth Martin. The bibliography includes 60 books about Russia and presents a wide range of books of various genres — from folk tales to non-fiction — created by authors who adhered to various political views and had various life experience and different study approach to the topic — both the current situation in the Soviet Union and the history and culture of Russia. The bibliography includes books by American authors and translations of Russian and Soviet children’s literature. Martin provides a commentary for each book, evaluating its informativeness, reliability, ideological non-engagement, and also the ability to arouse interest and bring enjoyment to child readers. The purpose of Martin’s publication was to provide teachers and librarians with a list of books for schoolchildren, the reading of which could give American children basic information about Russia, impartial and diverse, to help them to form their own understanding of the relationship between their homeland and the USSR.

Keywords: Russian children’s books in translation; children’s reading in USA; children’s literature about World War II